

Isaïe Chapitre 55

⁶ Cherchez le Seigneur tant qu'il se laisse trouver ; invoquez-le tant qu'il est proche.

⁷ Que le méchant abandonne son chemin, et l'homme perfide, ses pensées !

Qu'il revienne vers le Seigneur qui lui montrera sa miséricorde,
vers notre Dieu qui est riche en pardon.

⁸ Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos chemins ne sont pas mes chemins,
– oracle du Seigneur.

⁹ Autant le ciel est élevé au-dessus de la terre,
autant mes chemins sont élevés au-dessus de vos chemins, et mes pensées, au-dessus de vos pensées.

Psaume 144 (145)

Proche est le Seigneur de ceux qui l'invoquent

² Chaque jour je te bénirai, je louerai ton nom toujours et à jamais.

³ Il est grand, le Seigneur, hautement loué ; à sa grandeur, il n'est pas de limite.

⁸ Le Seigneur est tendresse et pitié, lent à la colère et plein d'amour ;

⁹ la bonté du Seigneur est pour tous, sa tendresse, pour toutes ses œuvres.

¹⁷ Le Seigneur est juste en toutes ses voies, fidèle en tout ce qu'il fait.

¹⁸ Il est proche de ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

Lettre aux Philippiens Chapitre 1

²⁰ Frères, soit que je vive, soit que je meure, le Christ sera glorifié dans mon corps.

²¹ En effet, pour moi, vivre c'est le Christ, et mourir est un avantage.

²² Mais si, en vivant en ce monde, j'arrive à faire un travail utile, je ne sais plus comment choisir.

²³ Je me sens pris entre les deux : je désire partir pour être avec le Christ, car c'est bien préférable ;

²⁴ mais, à cause de vous, demeurer en ce monde est encore plus nécessaire.

²⁵ De cela, je suis convaincu. Je sais donc que je resterai, et que je continuerai à être avec vous tous,
pour votre progrès et votre joie dans la foi.

²⁶ Ainsi, à travers ce qui m'arrive,

vous aurez d'autant plus de fierté dans le Christ Jésus, du fait de mon retour parmi vous.

²⁷ Quant à vous, ayez un comportement digne de l'Évangile du Christ.

Alléluia, alléluia. La bonté du Seigneur est pour tous, sa tendresse, pour toutes ses œuvres : tous acclameront sa justice. **Alléluia**

Év. selon saint Matthieu Chapitre 20

19,23-29 Le danger des richesses – récompense promise au détachement

19,30 Beaucoup de premiers seront derniers et de derniers seront premiers

En ce temps-là, Jésus disait cette parabole à ses disciples :

¹ « Le royaume des Cieux est comparable au maître d'un domaine qui sortit dès le matin afin d'embaucher des ouvriers pour sa vigne.

² Il se mit d'accord avec eux sur le salaire de la journée : un denier, c'est-à-dire une pièce d'argent, et il les envoya à sa vigne.

³ Sorti vers neuf heures, il en vit d'autres qui étaient là, sur la place, sans rien faire.

⁴ Et à ceux-là, il dit :

“Allez à ma vigne, vous aussi, et je vous donnerai ce qui est juste.”

⁵ Ils y allèrent. Il sortit de nouveau vers midi, puis vers trois heures, et fit de même.

⁶ Vers cinq heures, il sortit encore, en trouva d'autres qui étaient là et leur dit :

“Pourquoi êtes-vous restés là, toute la journée, sans rien faire ?”

⁷ Ils lui répondirent : “Parce que personne ne nous a embauchés.”

Il leur dit : “Allez à ma vigne, vous aussi.”

⁸ Le soir venu, le maître de la vigne dit à son intendant : “Appelle les ouvriers et distribue le salaire, en commençant par les derniers pour finir par les premiers.”

⁹ Ceux qui avaient commencé à cinq heures s'avancèrent et reçurent chacun une pièce d'un denier.

¹⁰ Quand vint le tour des premiers, ils pensaient recevoir davantage, mais ils reçurent, eux aussi, chacun une pièce d'un denier.

¹¹ En la recevant, ils récriminaient contre le maître du domaine :

¹² “Ceux-là, les derniers venus, n'ont fait qu'une heure, et tu les traites à l'égal de nous, qui avons enduré le poids du jour et la chaleur !”

¹³ Mais le maître répondit à l'un d'entre eux :

“Mon ami, je ne suis pas injuste envers toi.

N'as-tu pas été d'accord avec moi pour un denier ?

¹⁴ Prends ce qui te revient, et va-t'en. Je veux donner au dernier venu autant qu'à toi :

¹⁵ n'ai-je pas le droit de faire ce que je veux de mes biens ?

Ou alors ton regard est-il mauvais parce que moi, je suis bon ?”

¹⁶ C'est ainsi que les derniers seront premiers, et les premiers seront derniers. »

¹⁷ Troisième annonce de la passion

Remarques sur le vocabulaire grec employé

On est dans la dernière partie de la vie publique de Jésus, avant son entrée à Jérusalem.

v1

Le royaume des Cieux est comparable... Cette formulation revient souvent chez Matthieu [Mt 13,24;31;33;44;45;47;52 ; 18,23 ; 22,2 ; 25,1], qui parle du royaume des Cieux (40 fois) et non pas du royaume de Dieu comme les autres évangélistes.

Maître d'un domaine / οἰκοδεσπότης : c'est un mot composé (« despote de la maison ») qui n'est utilisé que dans les trois évangiles synoptiques. Il revient au v11.

Le verbe sortir / ἐξέρχομαι revient aux versets 3, 5 et 6.

Marc [Mc 15,1 ; 16,2;9] et Jean [Jn 18,28 ; 20,1] situent le matin / πρωί le transfert de Jésus chez Pilate, puis sa résurrection.

Embaucher ou louer / μισθόω est repris en v7, et le substantif salaire / μισθός en v8.

Le mot ouvrier / ἐργάτης, rare, a la même racine que le mot ouvrage, œuvre, travail / ἔργον.

Le septième jour, Dieu avait achevé l'œuvre qu'il avait faite. Il se reposa, le septième jour, de toute l'œuvre qu'il avait faite [Gn 2,2].

Seule occurrence du mot vigne / ἀμπελών dans la Genèse : *Noé, homme de la terre, fut le premier à planter la vigne [Gn 9,20].*

La vigne du Seigneur de l'univers, c'est la maison d'Israël. Le plant qu'il chérissait, ce sont les hommes de Juda. Il en attendait le droit, et voici le crime ; il en attendait la justice, et voici les cris [Is 5,7].

v2

Seule occurrence dans le pentateuque du verbe se mettre d'accord / συμφωνέω (ou être d'accord au verset 13) : *Ces derniers s'étaient tous rejoints (mis d'accord) dans la vallée de Siddim, c'est-à-dire la vallée de la mer Morte [La guerre des rois, Gn 14,3].*

c'est-à-dire une pièce d'argent est un ajout du traducteur. Voici deux commentaires des Pères de l'Église sur le denier / δηνάριον :

Remi : *Le denier était une pièce de monnaie qui valait dix as, et qui portait l'effigie du roi : le denier désigne donc parfaitement la récompense qui est accordée à l'observation du Décalogue.*

S. Jér. : *Le denier porte l'effigie du roi ; vous avez donc reçu le salaire que je vous avais promis, c'est-à-dire mon image et ma ressemblance.*

Certains pensent que la valeur du denier était bien supérieure au salaire d'une journée.

v3

Littéralement : non pas 9h, midi, 3h et 5h, mais la troisième, sixième, neuvième et onzième heure.

Le verbe voir / ὁράω exprime un voir intérieur.

La place / ἀγορά est un mot rare, inutilisé dans le pentateuque.

Sans rien faire / ἀργός, qui revient au v6, est un adjectif rare, inutilisé dans le pentateuque et les autres évangiles, de la même racine que œuvre / ἔργον et qui signifie inactif ou vain, improductif.

v4

1^{ère} occurrence de l'adjectif très courant juste / δίκαιος : *Noé fut un homme juste, parfait. Noé marchait avec Dieu [Gn 6,9]. Joseph [Mt 1,19] et Jésus [Mt 27,19] sont dits justes.*

Le contrat est imprécis, il repose sur la confiance.

v5

Le verbe faire ou créer / ποιέω a ici comme sujet le maître. Ce verbe revient deux fois au verset 12 avec comme sujet ceux qui n'ont travaillé qu'une heure, puis le maître (traduit par traiter). Il revient au verset 15 avec comme sujet le maître. Il n'a jamais comme sujet ceux qui ont commencé tôt.

v7

Il n'y a même plus de contrat.

v8

Matthieu emploie sept fois l'expression le soir / ὅψια advenu / γίνομαι. La septante emploie un autre mot (ἐσπέρα) pour dire soir. La cène a lieu le soir / ὅψια advenu, ainsi que la mise au tombeau [Mt 26,20 ; 27,57].

Le maître (de la vigne) est ici kurios : ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος.

Le mot intendant / ἐπίτροπος est très rare. Il a une certaine ressemblance avec premier / πρῶτος.

Salaire / μισθός ou gage, récompense. La racine de ce substantif est la même que celle du verbe embaucher / μισθόω (versets 1 et 7).

L'adjectif dernier / ἔσχατος revient aux versets 12, 14 et 16.

L'adjectif premier / πρῶτος revient aux versets 10 et 16.

Pour finir par : littéralement, jusqu'aux (premiers).

v9

Littéralement : *ceux de la onzième heure vinrent.*

v10

Le verbe penser / νομίζω est inutilisé dans le pentateuque. On le trouve deux autres fois, à la forme négative, chez Matthieu : *Ne pensez pas que...* [Mt 5,17 ; 10,34].

v11

Le verbe grec recevoir / λαμβάνω (versets 9, 10 et 11) peut aussi vouloir dire prendre.

1^{ère} occurrence de murmurer / γογγύζω : *Le peuple souffrit de la soif. Il récrimina contre Moïse et dit : « Pourquoi nous as-tu fait monter d'Égypte ? Était-ce pour nous faire mourir de soif avec nos fils et nos troupeaux ? »* [Ex 17,3].

v12

Littéralement : *Ceux-ci les derniers furent UNE heure, et tu les fis égaux à nous...* Le verbe faire / ποιέω, très courant, est celui qui signifie créer [Gn 1]. Il est aussi utilisé aux versets 5 et 15.

UNE est l'adjectif cardinal, repris au v13

1^{ère} occurrence de endurer, porter / βασιτάζω : *Samson s'écria : « Que je meure avec les Philistins ! » Puis il pesa de toutes ses forces, et l'édifice s'effondra sur les princes et sur tout le peuple qui se trouvait là [Jg 16,30].*

Matthieu utilise deux autres fois ce verbe : *Moi, je vous baptise dans l'eau, en vue de la conversion. Mais celui qui vient derrière moi est plus fort que moi, et je ne suis pas digne de lui retirer (de porter) ses sandales. Lui vous baptisera dans l'Esprit Saint et le feu [Mt 3,11].*

D'une parole, il expulsa les esprits et, tous ceux qui étaient atteints d'un mal, il les guérit, pour que soit accomplie la parole prononcée par le prophète Isaïe : Il a pris nos souffrances, il a porté nos maladies [Mt 8,16-17].

Jean l'utilise pour porter la croix [Jn 19,17].

v13

Littéralement : *Il répondit à UN d'eux disant.* Pourquoi cet adjectif cardinal ? Pour évoquer Dieu UN ?

Dans le nouveau testament, Matthieu est le seul à utiliser le mot ami, compagnon / ἑταῖρος. Il l'utilise deux autres fois, dans la parabole du festin nuptial [Mt 22,12] et quand Judas lui donne un baiser [Mt 26,50]. Ce mot est inutilisé dans le pentateuque.

Le verbe être injuste / ἀδικέω est rare, mais le substantif injuste ou injustice / ἀδικία est courant.

1^{ère} occurrence : *La terre s'était corrompue devant la face de Dieu, la terre était remplie de violence [Gn 6,11].*

Matthieu l'utilise une autre fois : *afin d'être vraiment les fils de votre Père qui est aux cieux ; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, il fait tomber la pluie sur les justes et sur les injustes [Mt 5,45].*

v14

1^{ère} occurrence du verbe prendre, enlever / αἶρω : *Jacob dit à sa famille et à tous ceux qui l'accompagnaient : « Enlevez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, purifiez-vous et changez de vêtements [Gn 35,2].*

En sortant, ils trouvèrent un nommé Simon, originaire de Cyrène, et ils le réquisitionnèrent pour porter / αἶρω la croix de Jésus [Mt 27,32 ; voir aussi Mt 16,24].

La traduction va-t-en semble négative. Il n'y a en grec que le verbe aller / ὑπάγω déjà utilisé aux versets 4 et 7 (allez à ma vigne). Le traducteur ajoute une impression de rejet qui n'est pas dans le grec.

v15

N'ai-je pas le droit / ἔξεμι (ou ne m'est-il pas permis) est un verbe inutilisé dans le pentateuque, que Matthieu utilise 9 fois.

1^{ère} occurrence du mot regard / ὀφθαλμός (littéralement œil) : *Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal [Gn 3,5].*

Mais si ton œil est mauvais, ton corps tout entier sera dans les ténèbres. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, comme elles seront grandes, les ténèbres ! [Mt 6,23]

La bonté du maître serait la cause de la méchanceté du regard de « l'ami » ?

v16

Ce verset ressemble au verset qui précède la parabole [Mt 19,30].